

• 生命教育 民族精神教育 •

中学生阅读文选



可爱的动物

汉英对照

余正选注



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House

生命教育 民族精神教育

中学生阅读文选

可爱的动物

(汉英对照)

选注	余 正		
	萧春麟	余 正	
译文	黄岳辉	孙 琦	
审校	朱 浦		



上海百家出版社

Shanghai Baijia Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

中学生阅读文选. 可爱的动物 / 余正选编. —上海: 百家出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-80703-855-9

I. 中... II. 余... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 126558 号

中学生阅读文选

中国古诗文

可爱的动物

● 本书编写组 编

上海文艺出版总社

上海百家出版社出版发行

(上海市茶陵路 175 弄 3 号 200032)

新华书店 上海发行所经销 上海松江华亭印刷厂印刷

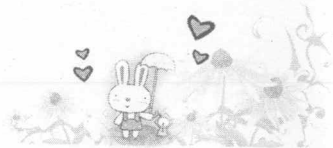
开本 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 250000

2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80703-855-9/G·408 定价: 40.00 元(共 2 分册)

百家版图书 版权所有 盗版必究

有奖举报及服务电话: 63858303 63856950



前言

自孔子以来,我国的文人、学者出于对动物的关爱,写下了许多感人的诗文。

为了配合“上海市中小学生生命教育指导纲要”,我们为中学生编选、翻译了这本英汉对照的《可爱的动物》,旨在使中学生通过欣赏优美的诗文,提高英语的阅读能力;通过接受生命教育,增强保护动物的意识。

本书 79 篇诗文中,有 15 首(篇)译诗(文)是从 9 种出版物中摘录的名家的译作:

林语堂:《扬州瘦马》(1 篇)百花文艺出版社

杨宪益、戴乃迭:《乐府》、《呐喊》(共 2 篇),外文出版社

《寓言选》、《志怪选》(共 3 篇),新世界出版社

孙大雨:《古诗文英译集》(2 首),上海外语教育出版社

丰华瞻:《丰华瞻译诗集》(3 首),上海外语教育出版社

德龄公主:《我在慈禧身边的两年》(2 篇),中国书籍出版社

李肇星:《肇星诗百首》(2 首),世界知识出版社

本书 8 幅插图均选自丰子恺先生《护生画集》。

特向以上名家和出版社表示衷心的感谢。

参加本书翻译工作的还有徐丹、严冰、刘丹女士,亦在此一并致谢。

限于水平,疏漏之处在所难免。望读者不吝赐教。

编者

2008 年 8 月



目 录

孔子 Confucius	(1)
仲尼之畜狗死 Confucius' Dog Died	
寓言 A Fable	(3)
献鸠 Presenting Doves	
鲁侯养鸟 The Bird Killed by Kindness	
蔡邕 Cai Yong	(7)
翠鸟 Kingfishers	
乐府诗歌 Yuefu Songs	(8)
乌生 A Crow's Fate	
干宝 Gan Bao	(11)
义犬冢 A Tomb of a Loyal Dog	
华隆家犬 Hua Long's House Dog	
陶潜 Tao Qian	(15)
饮酒二十首(其五) On Drinking, 20 Poems(5th)	
杨生狗 Mr Yang's Dog	
《晋书 陆机传》 Biography of Lu Ji, History of the Jin Dynasty	(19)
黄耳 Huang Er	
卫敬瑜妻王氏 Mrs. Wang, Wife of Wei Jingyu	(21)
孤燕诗 A Poem on Lonely Swallow	
骆宾王 Luo Binwang	(22)
咏鹅 Goose	



- 李白 Li Bai (23)
 赠黄山胡公求白鹧
 To Mr. Hu in Mount Huang for Silver Pheasants
 秋浦歌 A Song
- 杜甫 Du Fu (26)
 病马 The Sick Horse
 孤雁 Lonely Wild Goose
 江村 Riverside Village
 绝句 A Quatrain
- 王建 Wang Jian (30)
 伤邻家鹦鹉词
 My Sorrow for the Dead Parrot in My Neighbor's Home
 雉将雏 A Pheasant Supporting Her Babies
- 武瓘 Wu Guan (33)
 感事 Reflections on Affairs
- 薛涛 Xue Tao (34)
 犬离主
 A Dog Abandoned by His Master
- 王涯 Wang Ya (35)
 宫词二十七首(其十三) 27 Poems on Palace (13th)
- 曹唐 Cao Tang (36)
 小游仙诗九十八首(其十三)
 98 Poems on Immortals (13th)
- 白居易 Bai Juyi (37)
 慈鸟夜啼 A Raven's Cry at Midnight
 赎鸡 On Buying Chickens
 犬鸺 Dog and Glede
 七绝 A Quatrain



- 戒杀放生歌 A Song
晨鸡 A Rooster
费冠卿 Fei Guanqing (46)
秋日与冷然上人寺庄观稼
Sightseeing at the Village with Master Lengran in Fall
冯渚 Feng Zhu (47)
燕衔泥 Swallows' Holding Dirt with Their Mouths
《明皇杂录》 *Emperor Li Longji's Miscellanies of the*
Tang Dynasty (49)
鹦鹉梦回 A Dream of a Parrot
柳宗元 Liu Zongyuan (51)
牛赋 Ode to Cattle
鹤说 A Story About Hu
欧阳修 Ouyang Xiu (57)
画眉鸟 Oriole
李纲 Li Gang (58)
病牛 The Sick Farm Cattle
华岳 Hua Yue (59)
田家 In a Village
葛天民 Ge Tianmin (60)
迎燕 Welcome the Swallows
苏轼 Su Shi (61)
黠鼠赋 A Cunning Mouse
记先夫人不残鸟雀 My Late Mother Never Hurt Birds
施耐庵 Shi Nai An (67)
歌 A Song from *The Water Margin*
宋琬 Song Wan (68)
舟中见猎犬有感 A Hunting Dog in the Boat



- 李因 Li Yin (69)
郊居杂咏十二首(其十)
Life on Outskirts, 12 Songs (10th)
- 郑燮 Zheng Xie (70)
养鸟 How to Enjoy Birds
- 袁枚 Yuan Mei (74)
十三猫同日殉节 The Old Concubine and Her 13 Cats
伏波滩义犬 A Devoted Dog on Fubo Shoal
斋猴 Feeding Monkeys
- 纪昀 Ji Yun (81)
四儿 Si Er
兽面人心 A Beast with a Human Heart
- 赵翼 Zhao Yi (86)
窗鸡 The Cock Outside the Window
- 沈起凤 Shen Qifeng (87)
识字犬 A Reading Dog
祥鸦 An Auspicious Crow
- 钱泳 Qian Yong (94)
覆育之恩 The Kindness of Bringing up
- 德龄公主 Princess Der Ling (97)
慈禧太后与爱犬“水獭”
Empress Dowager Ci Xi and Her Dog “Sea Otter”
慈禧太后与小鸟
Empress Dowager Ci Xi and the Birds
- 现代作家
- 连横 Lian Heng (101)
一犬一马 A Dog and a Horse



可爱的动物

鲁迅 Lu Xun (103)

鸭的喜剧 The Comedy of the Ducks

梁实秋 Liang Shiqiu (110)

与动物为友 Making Friends with Animals

白猫王子五岁 Five-Year-Old Prince White

白猫王子七岁 Seven-Year-Old Prince White

白猫王子九岁 Nine-Year-Old Prince White

小花 Little Beggar

冰心 Bing Xin (138)

我喜爱小动物

I Like Puppy

杜宣 Du Xuan (141)

一只普通的“家狗”

An Ordinary House Dog

季羨林 Ji Xianlin (147)

一条老狗 An Old Dog

老猫 An Old Cat

林清玄 Lin Qingxuan (180)

给小狗听的经

The Lesson for the Puppy

王蒙 Wang Meng (184)

猫话 About Cats

李肇星 Li Zhaoxing (191)

给燕子 To Swallow

王宗仁 Wang Zongren (194)

藏羚羊跪拜

A Kneeling Tibetan Antelope

程乃珊 Cheng Naishan (199)



- (103) 小狗“拉克” “Lucky” (204)
- 赵忠祥 Zhao Zhongxiang (204)
- 我家有只小灵龟
- I Have a Clever Little Tortoise
- 冯剑华 Feng Jianhua (212)
- 鹊雀为邻
- Neighbour of the Sparrows' and the Magpies'
- 钟福荣 Zhong Furong (223)
- 与猫头鹰为友
- Being Friends with the Owls
- 蔡丽 Cai Li (228)
- 狗哭 The Weep of a Dog
- 戎小熊 Rong Xiaoxiong (235)
- 捉放狐 Fox, Catch and Released
- 余正 Yu Zheng (239)
- 胖胖 Pangpang — My Pet Dog



孔子 (前 551—前 479)

仲尼之畜狗死^[1]

仲尼之畜狗死。使子贡埋之，曰：“吾闻之也，敝帷不弃，为埋马也；敝盖^[2]不弃，为埋狗也。丘也贫，无盖。于其封^[3]也，亦予之席，毋使其首陷焉^[4]。”

注：[1] 摘自《孔子言行录》(卷二五)，标题为编者所加。

[2] 盖：车盖。

[3] 封：落葬。

[4] 毋使其首陷焉：勿使它的头直接触到泥土。

Confucius (551 B. C. —479 B. C.)

Confucius' Dog Died

Confucius' dog died. He asked Zi Gong^[1] to bury it.

Confucius said: "It was said people should keep the worn-out curtain for burying a dead horse. And the worn-out canopy for a dead dog. I have no canopy. So use a sheet to prevent the dog's head from sinking into the mud."

Note: [1] Zi Gong: One of the best students of Confucius.



故衣不棄為仁猶也



Confucius' Dog Died

Confucius' dog died. He asked Zi Gong, "to bury it?"
 Confucius said, "It was said people should keep the worm
 out curtain for burying a dead horse. And the worm out cannot
 for a dead dog. I have no canopy. So use a sheet to prevent the
 head from sinking into the mud."

17.17 Zi Gong, One of the best students of Confucius



寓言

献 鸠

邯郸^[1]之民，以正月之旦^[2]，献鸠于简子^[3]，简子大悦，厚赏之。

客问其故。

简子曰：“正旦放生，示有恩也。”

客曰：“民知君之欲放之，竞而捕之，死者众矣。君如欲生之，不若禁民勿捕；捕而放之，恩过不相补^[4]矣。”

简子曰：“然。”

注：[1] 邯郸：战国时赵国国都。即今河北省邯郸市。

[2] 正月之旦：正月初一那一天。

[4] 简子：即赵简子。

[5] 补：补偿。

（摘自《寓言选》新世界出版社）

A Fable

Presenting Doves

It was the custom in Handan to catch doves to present to the prince on New Year's Day, for this pleased him so much that he gave rich rewards.



Someone asked the prince the reason for this custom.

"I free the doves at New Year to show my kindness," he said.

"Since your subjects know you want doves to set free, they all set about catching them," objected the other. "And the result is that many doves are killed. If you really want to save the doves, you had better forbid people to catch them. As things are, you catch them to free them, and your kindness cannot make up for the damage you do."

The prince agreed with him.

(Translated by Yang Xianyi & Gladys Yang)

A Fable

Presenting Doves





寓言

鲁侯养鸟

昔者海鸟止于鲁郊，鲁侯御而觴^[1]之于庙，奏《九韶》^[2]以为乐，具太牢^[3]以为膳。

鸟乃眩视^[4]忧悲，不敢食一禽^[5]，不敢饮一杯，三日而死。此以己养养鸟也，非以鸟养养鸟也。

注：[1] 御：迎。觴(shāng)：献酒

[2] 《九韶》：古代乐曲名。

[3] 太牢：古代帝王、诸侯祭祀社稷时，牛、羊、猪三牲全备为“太牢”。亦作“大牢”。

[4] 眩视：目光昏花。

[5] 禽(luán)：切成块的肉。

(摘自《寓言选》新世界出版社)

A Fable

The Bird Killed by Kindness

A sea-gull alighted in a suburb of the capital of Lu. The Marquis of Lu welcomed it and feasted it in the temple hall, ordering the best music and grandest sacrifices for it. But the bird remained in a daze, looking quite wretched, not daring to swal-



low a morsel of meat or a single cup of wine. And after three days it died.

This was entertaining the sea-gull as the Marquis of Lu liked to be entertained, not as a sea-gull likes to be entertained.

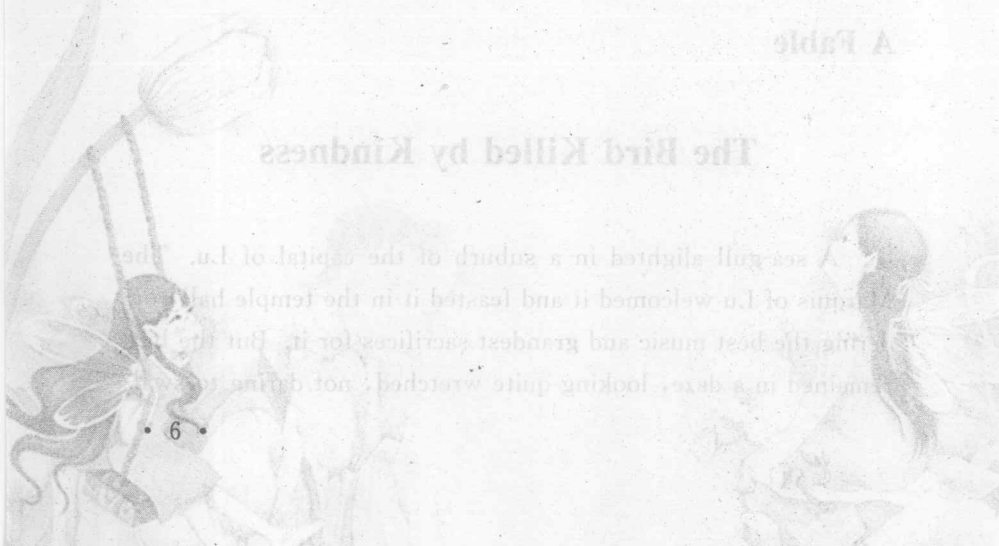
(Translated by Yang Xianyi & Gladys Yang)

(出自《寓言》新世界出版社)

A Fable

The Bird Killed by Kindness

A sea-gull alighted in a suburb of the capital of Lu. The Marquis of Lu welcomed it and leased it in the temple hall to hear the best music and kindest sacrifices for it. But the sea-gull, in a day, looking quite withered, not eating





蔡邕 (133—192)

翠 鸟

庭陬^[1]有若榴，绿叶含丹荣。
翠鸟时来集，振翼修容形。
回顾生碧色，动摇扬缥青。
幸脱虞人机，得亲君子庭。
驯心托君素，雌雄保百龄。

注：[1] 陬(zōu)：隅。《说文》：“隅，陬也。”

Cai Yong (133—192)

Kingfishers

A pomegranate stands in a corner of the courtyard,
With red flowers flourishing like fire in green leaves.
Crowds of kingfishers often fly here together,
Flicking their wings and pluming their feathers.
Looking back they find leaves shining behind,
Where they can always jump here and there.
Accidentally they escape the crossbow of hunter,
And luckily they fly to the peaceful courtyard.
Entrusting themselves to the moral man there,
Who is able to protect their lives forever.